

Disciplina: TRADUÇÃO LITERÁRIACódigo: HE291

Validade: _____

Semestre de: 2º de 1993

Turma: _____ Local: _____

Curso: LETRAS INGLÊS NOTURNOProfessor responsável: JOSÉ MÁRCIO CORREA

Programa (os itens de cada unidade didática):

1. A Formação do Tradutor (requisitos, cursos, possibilidades e dificuldades)
2. Definições da tradução
A tradução literária e seus conceitos básicos
3. Armadilhas da tradução
Falsos cognatos, nomes próprios, títulos, figuras de linguagem.
4. Procedimentos técnicos da tradução
Modulação, adaptação, etc.
(prática de trad. de ficção séc. XIX) →
5. Os limites da tradução
Expressividade, pontuação, etc.
6. Original e fidelidade
Conceitos de fidelidade
7. A tradução poética
Particularidades e desafios

Procedimentos didáticos:

Leitura de texto e discussãoDiscussão, prática de tradução (ficção contemporânea)Leitura, discussão, análise de traduções, prática.Discussão, exercícios, comparações de diferentes trad. de um mesmo originalLeitura, prática de tradução de textos dramáticos. (textuais)Leitura de textos teóricos, prática de tradução.Leitura de textos teóricos, análise de traduções, prática de tradução de poemas.

Objetivos (competências do aluno):

Propor aos alunos conhecimentos técnicos mínimos para resolução de problemas relacionados à tradução literária.

Promover o contato gradual dos alunos com as diferentes características na tradução dos diversos gêneros literários.

Incentivar a prática da tradução literária e discutir os méritos e dificuldades resultantes desta prática.

Referências Bibliográficas: ARROJO, Rosemary. Oficina de Tradução. São Paulo: Ática, 1992.

BARBOSA, Helena G. Procedimentos técnicos da tradução. São Paulo: Pontes, 1990.

CATFOLD, J. C. Uma teoria linguística da tradução. S.P.: Cultiva, 1981.

FAES, João P. Tradução: a ponte necessária. S. Paulo: Ática, 1990.

RONATY, Paulo. A tradução vivida. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1987.

SANTOS, Arnor S. dos. Guia Prático de tradução inglesa. S.P.: Cultiva, 1981.

SCHOLTE R. BIGUENET, J. Theories of translation. Chicago: Univ. of Chicago Press, 1992.

THEDDOL, Elvira. Tradução: Ofício e arte. São Paulo: Cultiva, 1981.

Avaliação: Basear-se nas apresentações individuais de textos traduzidos.

A média das notas das apresentações foi somada à

nota do trabalho final (tonto completo) e nova média feita.

Observação: A turma, apesar de heterogênea em experiência

e domínio do idioma, apresentaram uma resposta

comum de interesse médio pelo componente teórico e grande

entusiasmo pelo componente prático, produzindo trabalhos

Assinaturas: Professor responsável: Marcia Orma muito satisfatórios

Chefe do departamento: Emilia Dalva

Coordenador do curso: _____